

# QUATRE MÉLODIES GRECQUES

Poésie de  
Ar. VALAORITIS

Petro J. PETRIDIS

## LE RAYON

à Madame Desp. ZERVUDACHI

Vif et joyeux (♩ = 128)

Oh! si j'é-tais de la lu - ne  
"Αν ή-μου-να του φεγ-γα-ριού μτ -

*très légèrement*

*f* *p*

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is the vocal line, starting with a whole rest followed by a melodic phrase. The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *f* and *p*. The tempo is marked 'Vif et joyeux' with a quarter note equal to 128 beats per minute.

le ray-on do - ré, oh! si j'é-tais de la lu - ne le ray-on do - ré, j'au -  
λα-μα-τέ νι'άχ τί δα, αν ή-μου-να του φεγ-γα-ριού μτ - λχ-μα-τέ - νι'άχ τί - δα, θι

*pp*

*pp*

Detailed description: This system contains the second and third staves. The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamics include *pp*.

rais fon - du, j'au - rais fon - du dans tes cheveux blonds et dorés, j'en deviendrais une tres - se j'en  
χώ-νευ - α, κρυ - φά, κρυ - φά, μέσ στα μαλλιά σου τὰ χρυ σά, νά γέ -νω μιὰ πλε - ξί - δα, νά

*mp*

*p*

Detailed description: This system contains the fourth and fifth staves. The vocal line concludes the phrase. The piano accompaniment features chords and rhythmic patterns. Dynamics include *mp* and *p*.

de.viendrais une tres - se. A -  
 γέ νω μιτὰ πλε - ξι - θα. Κί -

*cresc.* *f* *p*

lors viendrait la calme nuit fer - mer tes pau - pi - è - res, A - lors viendrait la calme nuit fer -  
 ταν ἡ νύχ - τα θάρ - χε - τα, νὰ κλῆ τὰ βλέ - φα - ρά σου, κί - ο - ταν ἡ νύχ - τα θάρ - χε - τα, α

mer tes pau - pi - è - res, et nul au - tre n'ad - mi - re - rait ton corps di - vin et an - gé - lique, sauf  
 κλῆ τὰ βλέ - φα - ρά σου, κί' ἄλ - λος κα - νείς δὲν θί θω - ρῆ τ' ἄγ - γε - λι - κό σου τὸ κορ - μι, πα -

Un peu plus lent (♩ = 116)

ton i - cô - ne sain - te sauf ton i - cô - ne sain - te. J'ef - fleu - re - rais ton  
 πὰ τὸ κο - νι - σ - μά σου, πα - ρὰ τὸ κο - νι - σ - μά σου. Τὸ - τε κί' ἐ γὼ σι' ἄ -

*red.*

front se - rein se - rein et lu - mi - neux  
 vé - φε - λο θιά θγαί - νω μέ - τω - πό σου

*And.* \* *And.* \* *And.*

rit. Dans un bai - ser j'ou - bli - e - rais mes as - tres  
 θιά σέ φι - λώ θιά λη - σμο - νώ τ'ά - στε - ριζ

*rit.*

a Tempo et le fir - ma - ment, je m'é - teindrais près de toi, je  
 μου τόν σί - μα - νό θιά σθούώ μέ χεί σι - μά σου, θιά

*decresc.*

*And.* \*

rit. m'éteindrais près de toi. Et  
 σθούώ μέ χεί σι - μά σου. K'έ

*I<sup>o</sup> Tempo (♩ = 126)*

*rit.* *p.*

*And.* \*

*pp*

toi d'un ra - di - eux sou - rire, bril - lant comme une é - toi - le et  
 σύ μ'έ - να χα - μό - γε - λο, πώ - λαμ - ψε σι, δο - ξί - ρι, κιέ -

toi d'un ra - di - eux sou - rire bril - lant comme une é - toi - le, tu  
 σύ μ'έ - να χα - μό - γε - λο, πώ - λαμ - ψε σά δο - ξί - ρι μ'άγ -

m'as é - treint pas - sion - né - ment et moi j'en ou - bli - aj, ma mie, la lu - ne le ra - yon, la  
 κι λία σες, σφιχ - τά, σφιχ - τά, - κι'έ - γώ λη - σμό - νη - σα, κυ - ρά, κι άχ - τι - θα και φεγ - γά ρι, κι'άχ -

*cresc.*

lu - ne le ra - yon. **Presto**  
 τί θα και φεγ - γά - ρι.

*ff*

# BERGEUSE

α Madame Desp. ZERVUDACHI

Lent, doux et bien rythmé

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat), common time. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble. A dynamic marking of *p* is present.

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef, key signature of two flats, common time. The music continues with the same accompaniment pattern. A dynamic marking of *pp* is present.

First system of the vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is two flats, and the time signature is common time. The tempo is *Lent, doux et bien rythmé*. The lyrics are in French and Greek. A dynamic marking of *p* is present.

Souf - fle bri - se dou - ce et frai - che dans le feuil - la  
Φύσ' ἀ - γέ - ρα κι ἔρο - σε - ρό μέσ τῶν δέν -

Second system of the vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The key signature is two flats, and the time signature is common time. The tempo is *Lent, doux et bien rythmé*. The lyrics are in French and Greek. A dynamic marking of *p* and *cresc.* is present.

ge des ar - bres En - lève aux ro - siers leurs fleurs  
ἔρων τὰ φύλ - λα, Ἡάρ' ἀπ' αὐτῶν ρό - δα τὸν ἀν - θό

Prends — aux pom - miers les beaux fruits, et por - te les — à  
 ἀπ' — τῆ μη - λιά τὰ μῆ - λα, καὶ φέρ τα στοῦ πατ -

*dim.*

mon en - fant Il est bon et fait tran -  
 ἄ - κτι μου. Εἶ - ναι κα - λὸ καὶ κί - νει

*p*

quil - le - ment do - do, do - do, do -  
 ἦ - συ - χοῦ νά - νι, νά - νι, νά - νι

*pp* *pp* *poco rit.* *pp*

do, do do La bri - se tendre et  
 ἦ - νι, ἦ - νι ἦ - νι. Χαί - ζει τ' ἄ -

*p* **Tempo I?**

dou - ce de mai se joue dans les ro - seaux  
 γέ - ρι τοῦ Μαΐ - οῦ μέ σα στὸν κα - λα - μιῶ - να,

Joy - eux sont les ruis - seaux mur - mu - re  
 γέ - λοῦ - νε τᾶν θη, τὰ νε - ρᾶ, λα - λεί - κίη νε -

la tor - tue de l'eau, Je suis heu - reu - se moi aus - si  
 πο - χε - λῶ - να, Εύ - τυ - χισ - μέν - νη εἶ - μαί κι ἐ γώ

*And.* \* *And.* \*

*p*  
 Quand sur mon cœur le pau - vre pe - tit fait  
 στὰ στῆ - θιζ μου σὰν χῆ - νει τὸ μαῦ - ρο

*And.*

do - do do - do do - - do  
 Νι - υι, Νι - υι, Νι - - - υι,

*pp*

do - - - do  
 Νι - - - υι

*rit.* *p*

**Plus lent** (♩=50)

Le pe-tit s'en-dor-mit se-rein la mè-re s'en-dor-mit aus-si en le te-nant é-troi-te-ment ser-  
 'Α-πο-και-μή-θη τὸ μι-κρὸ, καὶ μά-να-πο-και-μή-θη βασ-τῶν τας τὸ σφι-χ-τὰ, σφι-χ-τὰ στὰ

*p*

*rit.* *a Tempo* *pp* *ppp*

ré sur son sein ma-ter-nel  
 μη-τρι-κά της στῆ-θη

*rit.* *a Tempo* *p* *pp* *ppp*

*p* *una corda*







moi  
τὸ

que je m'en  
τὸ μὲν νὰ

ren  
ῥέν

de compte  
νο - ῆ,

que je m'en  
τὸ μὲν νὰ

ren  
ῥέν

de  
νο - ῆ

compte  
ῥώ,

Lors - que le som-  
ὁ πῶν ὁ

meil  
ὁ

le som-meil est  
 πνος ή χρι βος,

doux  
 τό

que je t'en aime que je t'en  
 τό - τεν γα σή - γα - πή, τό τεν γά

*pp una corda*

ai me plus ten-dre-ment.  
 σή γα - πή - τω.

*rit.*

# BERCEUSE POPULAIRE GRECQUE

à Madame John MAVROGORDATO

Andante

*pp*  
*L'accès très doux*

The piano introduction consists of three measures. The right hand features a melodic line with eighth notes and a trill in the final measure. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

*p*

Vi - ens ô som - meil et prends le - viens et berce le,  
"E - λα ὄ - πνε κ'έ - πα - ρε το ἔ - λα κι'ά - πο -

The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic. It features a melodic line with a trill in the final measure. The piano accompaniment continues with a similar pattern to the introduction.

The piano accompaniment for the second system continues the melodic and harmonic patterns established in the first system, providing a steady accompaniment for the vocal line.

*a Tempo*

ber - ce le, Vi - ens ô som - meil et prends le -  
κοί - με σέ το "E - λα ὄ - πνε κ'έ - πα - ρε το

The tempo changes to *a Tempo*. The vocal line continues with the same melodic material. The piano accompaniment also changes to *a Tempo*.

*poco rit.* *a Tempo*

The piano accompaniment for the third system includes a *poco rit.* marking in the first measure, followed by a return to *a Tempo*. The melodic and harmonic patterns continue.

viens et berce le ber - ce le il va dans les vi - gnes  
 ἔ - λκxι πo xαί - μt - σέ το Νά τὸ πᾶς στ' ἄ γὰ τ' ἴμ -

*pp*

de l'A - gha il court aux jar - dins de l'A - gha,  
 νό - λτx xαί στ' ἄ γὰ τὰ κε - ρt - βό λτx

l'a - gha lui don - nera des rai - sins doux et sa fem - me  
 νά τὸ δῶσ' ἄ - γὰς στὰ φύ λι x' ἡ ἄ γὰ - δε -

*pp*

des gre - na - des l'es - clave por - te - ra les cham - pi - gnons  
 xα - τὸ ρό - δι xαί ἡ xαλί βx τὸ μυ - xῆ - λι

*a Tempo*

*poco rit.*

*a Tempo*

do - do, mon ché - ri do - do Viens O som -  
 να - νι, τὸ κου - λί μου να - νι, 'Ε - λα ὀ - πνε -

meil et prends - le viens et berce le ber - ce le  
 κ'έ - κί ρε το ε - λα κιά - πο κεί - μι - σέ - το

*poco rit.*

*a Tempo*  
 viens O som - meil et prends - le viens et berce le  
 'Ε - λα ὀ - πνε κ'έ - κί - ρε το ε - λα κιά - πο

*a Tempo*

ber - ce le *ppp*  
 κεί - μι - σέ - το

*poco rit.*

*ppp*